

Old English Boethius. El proemio alfrediano al *De Consolatione philosophiae* de Boecio

Patricio Andrés Szychowski
FaHCE-UNLP
patricioszychowski@gmail.com

Resumen: La versión en Inglés Antiguo del *De consolatione philosophiae* de Boecio es atribuida a Alfredo el Grande, rey de Wessex en el siglo IX. La autoría de las dos diferentes versiones, una en prosa y otra en verso y prosa, así como la del particular proemio que acompaña a la obra, fue ampliamente discutida a lo largo de los siglos XIX y XX. La traducción de este texto responde a un programa cultural y político preciso. Esto se refleja en la elección de la obra y en las modificaciones introducidas en la nueva versión. El texto es alterado y adaptado al ambiente cultural anglosajón. En esta adaptación se traslucen concepciones acerca de la historia y la política. El presente trabajo se enfoca en el proemio en tanto justificación de las modificaciones de la traducción, tales como el cambio de los personajes en el diálogo.

Alfredo Magno – Boecio – Inglés Antiguo

Introducción

La versión en Inglés Antiguo del *De consolatione philosophiae* de Boecio es atribuida a Alfredo el Grande, rey de Wessex en el siglo IX. La autoría de las dos diferentes versiones, una en prosa y otra en verso y prosa, así como la del particular proemio que acompaña a la obra, fue ampliamente discutida a lo largo de los siglos XIX y XX. La traducción de este texto responde a un programa cultural y político preciso. Esto se refleja en la elección de la obra y en las modificaciones introducidas en la nueva versión. El texto es alterado y adaptado al ambiente cultural anglosajón. En esta adaptación se traslucen concepciones acerca de la historia y la política. El presente trabajo tiene dos objetivos, por un lado se pretenderá presentar un estado general de la cuestión de la autoría del *Old English Boethius* en general y del proemio en particular. Por otro lado, se pondrá en diálogo a la cuestión de la autoría con la lectura del proemio como justificación de las modificaciones de la traducción, tales como el cambio de los personajes en el diálogo.

El *Old English Boethius*, desde Alfredo hasta nuestros días

El Rey Alfredo el Grande es conocido por, entre otros méritos, traducir cuatro grandes obras al Inglés Antiguo: la *Regula pastoralis* de Gregorio Magno, el *De Consolatione philosophiae* de Boecio, los *Soliloquia* de Agustín de Hipona y los 50 primeros salmos

en prosa. No obstante, la cuestión de la autoría de estas traducciones fue ampliamente discutida desde el siglo XIX hasta la actualidad.¹

Se conservan dos versiones del *De consolazione* en Inglés Antiguo. Una de ellas está redactada completamente en prosa y la otra alterna entre prosa y verso, tal como el texto latino compuesto por Boecio alterna entre prosa y metro. Estas dos versiones están conservadas en tres manuscritos, dos completos y uno fragmentario.

De la versión en prosa y verso solo se conserva un manuscrito (C: Cotton Otho A. VI, London, British Library) que data de la segunda mitad del siglo X (c. 960). Este ejemplar perteneció a la biblioteca de Sir Robert Cotton, sobrevivió al fuego, al agua y a diversos procesos de conservación y restauración.² Estos sucesos redujeron la legibilidad del manuscrito en un 25%. En el siglo XVIII, C fue transcrito por el erudito holandés Franciscus Junius (Junius 12, Oxford, Bodleian Library) y cotejado con el manuscrito Bodley 180 (B: Bodley 180, Oxford, Bodleian Library), el cual contiene la otra versión disponible. El manuscrito B es posterior al C (c. 1100), aunque se cree que reproduce más fielmente el original (el supuesto manuscrito A), que también habría sido redactado en prosa. Por último, en 1866 se encontró un fragmento de un tercer manuscrito (N). Este data de la primera mitad del siglo X (c. 930) y contiene pequeños fragmentos en prosa.

Una introducción al problema de la autoría del texto debe tener en cuenta dos cuestiones, una general acerca de la traducción de textos en la Edad Media, y otra particular, acerca de los manuscritos conservados. Por un lado, la presencia en la Edad Media de escuelas de traductores bajo la dirección de una figura, habitualmente un monarca, siendo tal vez el caso más relevante y reconocido el de Alfonso X el Sabio y la Escuela de Toledo. Las discusiones acerca de la autoría de Alfredo no necesariamente se restringen a la figura histórica del rey Alfredo, sino que, por el contrario, se extienden al grupo de traductores que formaban parte de su círculo intelectual. Tal como la entiendo, la cuestión de la autoría se pregunta si las cuatro traducciones formaban parte del programa político del Alfredo histórico, sea o no sea él mismo el traductor.

Por otro lado, hay que tener en cuenta que mientras que B sería una copia de la traducción directa (A), C es una adaptación a prosa y metro que introduce algunas modificaciones sin contrastar con el latín original. (Sedgfield, 1899, p. xxxviii). La

¹ Por ejemplo, por la autoría de la traducción de los salmos véase Treschow, Paramjit y Swartz, 2009.

² Acerca del incendio y restauración de la biblioteca de Cotton véase Prescott, 1973. Sobre el recorrido del manuscrito Cotton Otho A. VI en particular, véase Irvine, 2005.

principal modificación formal es la inclusión de los pasajes en verso, adaptados a partir de la prosa presente en B, con pequeñas modificaciones. El blanco de las críticas a la autoría de Alfredo en el manuscrito C fueron principalmente los pasajes en verso (*Cotton metra*). A esta cuestión se suma la de la autoría del proemio, ampliamente discutida desde la segunda mitad del siglo XIX hasta la actualidad.

La versión del *De consolatione* en Inglés Antiguo cuenta con un muy breve proemio que no está firmado, por lo que se ha tendido a pensar que fue compuesto por el mismo Alfred. En su traducción directa del inglés antiguo, el proemio de la obra reza:

El rey Alfredo fue traductor de este libro, y lo pasó del Latín al Inglés Antiguo tal como ahora es hecho. En algunas ocasiones tradujo palabra por palabra y en otras, sentido por sentido, y lo más claro e inteligible que él pudo interpretarlo debido a las diferentes y múltiples tareas mundanas que frecuentemente lo mantenían ocupado tanto de la mente como del cuerpo. Estas ocupaciones son para nosotros muy difíciles de dimensionar, las cuales en sus días se encontraban con [las ocupaciones] acerca de los reinos que él había conquistado, y que aun las tenía [cuando] aprendiera este libro y lo pasara del latín al Inglés antiguo en prosa y luego a verso, tal como ahora es hecho. Y ahora reza y en el nombre de Dios suplica a cada uno que desee leer este libro que rece por él, y que no lo culpe si comprende más correctamente de lo que Alfredo pudo. Por eso, cada hombre debe, de acuerdo con el alcance de su intelecto y con el de su ocio, hacer lo que él hace y decir lo que dice. (Sedgefield, 1899, p. 1, la traducción es personal)

El proemio afirma que el rey Alfredo fue el traductor de Boecio del latín al inglés, primero en una versión en prosa y luego en la versión en prosa y verso. El proemio, con mínimas variantes, está presente en los manuscritos B y C. Su contenido se ajusta más propiamente al del manuscrito C, del cual probablemente haya sido tomado y agregado al texto en prosa original al redactar el manuscrito B.

La cuestión de la autoría queda dividida, entonces en los siguientes puntos:

- Autoría de la prosa común a B y C, y de la prosa exclusiva de B.
- Autoría de los versos de C (*Cotton metra*) y de las otras modificaciones de C respecto de B.
- Autoría del proemio de B y C.

La primera crítica a la autoría de Rey Alfredo del proemio al *De consolatione* es la de A. Leicht, a fines del siglo XIX y antes de la publicación de la edición crítica de la obra (Leicht, 1883). En la segunda mitad del siglo pasado se reavivó la cuestión por la publicación de artículos de K. Sisam (1953) y E. G. Stanley (1988) que pretendieron refutar la posición de Leicht. Estos autores sostienen que los manuscritos conocidos

datan de fechas demasiado próximas a la vida del Rey Alfredo como para que alguien pueda haber escrito en su nombre:

Seguramente, el pedido de oración y de una actitud caritativa respecto de los defectos en la obra, están más allá del arte de un falsificador en el temprano siglo X. No se ha sugerido razón alguna sobre por qué se debería haber tenido tanto cuidado, durante la vida de Alfred o poco después, de dar verosimilitud a un prefacio ficticio. (Sisam, 1953, pp. 295-296)

No obstante, como agudamente observa Discenza, el proemio no está firmado por el Rey Alfredo sino que, simplemente, enuncia que tal monarca es el traductor de la obra, por lo tanto, que la autoría no le pertenezca no implicaría falsificación alguna (2008, p. 59). Además, es el único de los proemios de las obras de Alfredo que habla de él en tercera persona.

El *Old English Boethius*

La decisión de traducir estos cuatro textos en particular no es casual, sino que responde a un programa político y cultural preciso. Esto se da en dos sentidos: en primer lugar por la selección de los textos a traducir. Estos cuatro textos formaban parte de lo que Alfredo consideraba que debía leerse. En el prefacio al *Pastoral Care*, Alfredo se refiere a la sabiduría de los libros que a lo largo de la historia se fueron traduciendo del hebreo al griego, del griego al latín y del latín al inglés antiguo. En este marco se insertan las traducciones de Boecio, Agustín de Hipona, Gregorio Magno y de los salmos, las cuales conforman un primer *corpus* textual al cual aproximarse en el camino de la sabiduría. Las traducciones se presentan como necesarias en el contexto de desconocimiento del latín de los anglosajones (Sweet, 1871).

En segundo lugar, y particularmente en el *De consolatione philosophiae*, los textos son modificados y adaptados al ambiente cultural anglosajón. En esta adaptación se traslucen concepciones propias acerca de la historia, de la política y de la formación de los reinos (Olesiejko, 2016), así como también de la filiación de los ingleses, el papel de los germanos en la caída de Roma y en la historia cristiana.

Las traducciones a menudo no conservan el sentido original de los términos y expresiones. En el caso del *Old English Boethius*, al ser Boecio un autor sin la autoridad sagrada de alguien como Gregorio Magno, la traducción presenta alteraciones más significativas que las de los otros textos (Gaines, 2015, p. 43). Aunque en el proemio, como hemos visto, se anunciaba que algunos pasajes habían sido traducidos palabra por

palabra y otros sentido por sentido, señala Sedgfield que “encontrar pasajes de incluso pocas líneas traducidos palabra por palabra es la excepción” (1899, p. xxv). De hecho, algunos autores han destacado que no se trata de una modificación o interpretación libre de la obra de Boecio, sino más bien de una reescritura adaptada a la cosmovisión propia del ambiente cultural anglosajón del siglo IX. En este sentido, señala Proppe:

Ciertamente, no se trata de Boecio traducido, a menos que se tome traducción en sentido amplio, como superposición de un conjunto de suposiciones sobre otro... El universo de Boecio como una serie de círculos concéntricos emanando desde la mente de Dios simplemente no se corresponde muy bien con la realidad de la Inglaterra del siglo noveno en recuperación por el largo período de las invasiones danesas. (1978, p. 636-637)

Una de las principales modificaciones consiste en el reemplazo de los personajes del diálogo. Mientras que el diálogo que presenta el texto original se da entre el autor y *Philosophia*, la traducción de Alfredo reemplaza a *Philosophia* por *se Wisdom* (la Sabiduría) y a Boecio por *Mod* (la mente, el espíritu, el hombre interior a la manera del *homo interior* agustiniano). El cambio de *Philosophia* por *Wisdom* no responde a los límites del Inglés antiguo, pues hay una palabra para filosofía (*uþwitegung*). El motivo de esta modificación posiblemente pretende reemplazar la idea de búsqueda relacionada con la filosofía por el carácter incuestionable de la sabiduría. El cambio de Boecio por *Mod* apunta a una generalización de este personaje, que ya no se restringe a Boecio y sus circunstancias sino que se extiende a una mente plausible de identificación por parte de cualquier lector.

Los cambios introducidos en el texto son anticipados en el prólogo, pero atribuidos a la falta de tiempo del rey Alfred y a posibles errores de comprensión. En el *De consolatione*, puede leerse una crítica no demasiado implícita al poder romano, que condena injustamente a Boecio como personaje de la obra y a Boecio como autor de la obra. Olesiejko ve aquí una tensión que las modificaciones introducidas en la traducción intentan moderar. Al respecto, afirma el autor que “Alfred como autor se sitúa incómodamente a la defensiva; su autoridad secular es cuestionada en todo el trabajo” (2016, p. 112).

Reflexiones finales

Si bien, siguiendo a Discenza, el proemio no fue escrito por Alfred, su importancia es central al evaluar el conjunto de las traducciones. Por un lado, establece que la versión

en prosa es anterior a la de verso y prosa. Además, reconoce que la traducción no es literal ni precisa, aunque no lo atribuye a la necesidad de una adaptación a un nuevo ambiente cultural sino a la falta de tiempo de Alfred. Esta falta de tiempo puede ser pensada como la excusa mediante la cual justificar los importantes cambios que sufre el texto, tales como la modificación de los personajes. Si esta hipótesis es correcta, el proemio no funciona como mera introducción a la lectura de la obra sino más bien como exculpación que minimiza las diferencias entre el texto latino y el anglosajón y suaviza la carga política de las modificaciones realizadas.

Referencias bibliográficas

- Discenza, N. G. (2008) Alfred the Great and the Anonymous Prose Poem to the Boethius. *The Journal of English and Germanic Philology*, 107(1), 57-76.
- Gaines, M. (2015) Alfred the Great: The Foundation of the English Monarchy. *Senior Honors Theses*. 459.
- Irvine, S. (2005) Fragments of Boethius: The reconstruction of the Cotton manuscript of the Alfredian text. *Anglo-Saxon England*, 34, 169-181.
- Leicht, A. (1883) Ist König Aelfred der Verfasser der Alliterierenden *Metra* des Boethius? *Anglia*, 1883(6), 126-170.
- Olesiejko, J. (2016) The Ostrogothic Kingdom in the Old English Boethius and the Germanic myth of Origin in Anglo-Saxon England. *Annales Neophilologiarum*, (10), 111-124.
- Prescott, A. (1997) 'Their Present Miserable State of Cremation': the Restoration of the Cotton Library. En C. J. Wright (Ed.) *Sir Robert Cotton as Collector: Essays on an Early Stuart Courtier and His Legacy*. London: British Library.
- Proppe, K. (1973) Alfred's 'Consolation of Philosophy'. *Neuphilologische Mitteilungen*, 74(4), 635-648.
- Sedgefield, W. J. (1899) *King Alfred's Old English Version of Boethius De Consolatione Philosophiae*. Oxford: Clarendon Press.
- Sisam, K. (1953) The Authorship of the Verse Translation of Boethius's *Metra*. En K. Sisam (Ed.) *Studies in the History of Old English Literature*, Oxford: Clarendon Press.
- Stanley, E. G. (1988) King Alfred's Prefaces. *Review of English Studies*, 39(155), 349-364.
- Sweet, H. (1871) *King Alfred's West-Saxon Version of Gregory's Pastoral Care. With an English translation, the latin text, notes and an introduction*, London: Early English Society.
- Treschow, M., Paramjit, G., y Swartz, T. B. (2009) King Alfred's Scholarly Writings and the Authorship of the First Fifty Prose Psalms. *The Heroic Age*, (12).